

CULTURE AND COMMUNICATION

文化与交际

北京外国语大学

胡文仲 主编



外语教学与研究出版社

文化与交际

胡文仲 主编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

文化与交际 = CULTURE AND COMMUNICATION/胡文仲
主编. - 北京:外语教学与研究出版社, 1994. 8

ISBN 7 - 5600 - 0889 - 5

I. 文… II. 胡… III. ①文化-关系-人际交往 ②社会语言学
IV. ①C912 ②HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94) 第 05135 号

文化与交际

胡文仲 主编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京外国语大学印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 18 印张 453 千字

1994 年 8 月第 1 版 1998 年 10 月第 3 次印刷

印数: 6001--11000 册

* * *

ISBN 7 - 5600 - 0889 - 5

H·469

定价: 17.80 元

内容提要

《文化与交际》论文集着重讨论文化与交际的关系以及文化对于交际过程的影响,从而提高人们对文化的敏感和跨文化交际的能力。这是首次将国内社会语言学、文化语言学、语用学、翻译学、对外汉语教学以及外语教学在文化与交际方面的研究成果集中在一个集子里介绍给读者,使读者不仅能了解到国内外在跨文化交际方面的研究状况,而且通过具体的语言材料分析,体会到文化与交际的密切关系。作者多是活跃在这一学科前沿的著名学者、教授。文章深入浅出,对于外语教师、外语专业的学生、从事翻译和外事工作的人们以及一切有一定基础的外语学习者都有所裨益。

前 言

在近十几年间，“文化”与“交际”这两个词的使用频率迅速上升，一时间似乎成了时髦词。这并不是由于几个文人舞文弄墨所致，而是因为我们当前所处的世界发生了巨大的变化，中国发生了巨大的变化。我国实行改革开放政策，与世界各国的接触日益频繁，世界上发生的大事无一不直接或间接地影响我国。

现代的通讯手段和航空事业的发展使各国人们之间的关系变得十分密切。一个中国公司的经理上午在北京他的办公室开会，十几小时之后已经在旧金山和一个美国公司的经理在谈判。图文传真机使过去需要几天或十几天才能解决的问题在几分钟或十几分钟内就解决了。近年内兴起的电子邮箱(E-mail)更使在计算机旁工作的研究者能够在屏幕上直接通信，大大加快了科学研究的速度。

世界确实在变小，人们之间的交际时刻在进行中。值得注意的是，不同文化背景的人们从事交际回避不了文化差异问题，因此，讨论交际不能离开文化。文化与交际既是实际生活中人们需要面对的问题，同时也牵涉到文化学、语言学、传播学、人类学、外语教学等许多领域的理论。

在美国，跨文化交际学始于 60 年代初期，在前苏联，语言国情学创立于 70 年代。而在我国，对于语言与文化关系和对于跨文化交际开展广泛研究大致上是 80 年代之后的事情(个别学者在这一方面早有著述问世)。语言学家对于汉语和外语加强了研究，从社会语言学和文化语言学的观点提出了许多新的看法。另一方面，一些学者对于国外的新理论、新学科作了介绍和引进。在从事文化与交际研究的人们中，有语言学家、社会语言学家、翻译家、语用学

家;还有一大批从事外语教学和对外汉语教学的教师。他们研究的角度无疑是不同的,但他们都关心文化与交际的关系。他们从语言交际的现实出发,指出文化如何影响交际,对比文化的异同,有的还提出如何克服文化干扰的办法。

《文化与交际》是一部论文集,着重讨论文化与交际的关系,讨论文化对于交际过程的影响。文化不仅与语言交际密切相关,而且对于非语言交际(包括手势、身势、体距、触摸、表情、眼神、沉默、服饰、音量、对于时间与空间的利用等)也施予很大的影响。论文作者从汉语、英语、俄语、德语等不同语言材料出发,说明文化对交际无所不在的深刻影响,从而提高人们对文化的敏感性,提高人们跨文化的适应能力。我们希望这部论文集不仅对于语言研究者有用,而且对于外语教师、对外汉语教师、从事翻译和外事工作的人们以及一切有一定基础的外语学习者都有所裨益。

编《文化与交际》这个集子的目的,一是介绍十几年来这方面研究的动态,以引起人们更多的注意;一是使不同学科的研究成果得到交流。这是第一次将社会语言学、文化语言学、语用学、翻译学、对外汉语教学和外语教学在文化与交际方面的部分研究成果收入一集。读者从中可以读到不同学科从各自的角度对于文化与交际的论述。再一个具体的目的是为研究者和学习者提供这方面不易得到的资料。论文集中绝大部分的文章选自学术刊物,有的文章是七、八年前甚至十年前发表的,有的发表在国外的杂志上,人们不易找到,收在一个集子里,为参考和引证提供一些方便。

论文集共收 44 篇论文,分属 7 个方面。

1. 文化与交际总论。这一部分介绍了有关跨文化交际以及语言与文化研究方面的概貌。

2. 文化因素与外语教学。这部分论文着重讨论在外语和对外汉语教学中文化因素的影响以及如何改进目前外语教学,此外还论述了知识文化与交际文化的区别。

3. 语言与文化。一部分论文讨论语言与文化的一般关系,大

部分论文从具体语言材料出发探讨语言与文化的内在联系以及文化对于语言的影响。

4. 非语言交际与文化。论文介绍了非语言交际的各个侧面,对比汉民族在非语言交际方面和其他民族的异同。

5. 翻译与文化。这部分着重讨论翻译中的文化因素以及有关的理论问题。

6. 语用与文化。论文运用语用学理论分析我国学生易犯的¹错误,并指出语用与文化的关系。

7. 理论探讨。论文对于今后的教学与研究提出了一些值得思考的问题。

据统计,近十年来有关语言与文化的各类文章已发表数百篇。编者收入论文集的文章侧重于跨文化交际,其他方面的好文章一定还有很多。从目前情况来看,我国学者对于文化与交际展开了多方位的研究,从语言交际、非语言交际、语用规则、翻译、外语教学、对外汉语教学等不同角度对于交际与文化的关系作了探讨。不同学科之间开始有所交流,特别是1992年在西安召开的全国第三届社会语言学学术讨论会在这方面做了大胆的尝试,取得了积极的成果。论文集中收编了这次会议上宣读的几篇文章,目的之一是为了促进这一交流的发展。

尽管在某些方面我们已经取得了研究成果,但总的说来,关于文化与交际的研究还处于开创阶段,不少理论问题还需要探讨。对于具体的语言与非语言交际的材料还需要进行细致的研究,尤其需要搜集大量的原始数据,作出分析,并给以解释。有的新学科(如文化语言学)正在构建,专著已见多部;有的(如跨文化交际学)则还需要根据我国的实际予以改造。今后需要研究的课题很多。举例来说,在语言交际方面,不仅应研究词汇与文化的关系,语音和语法与文化的关联也值得研究;在谚语、成语以及篇章结构、文体修辞方面,文化的差异亦十分明显;在文化对比方面,不仅需要²注意东西方的差异,也需要注意西方主要国家之间的区别以及我

国和其他东方国家的区别；在注意研究主流文化的同时，还需要留心亚文化；对于我国不同地区、不同民族的文化异同也值得研究。

吕叔湘先生在第三届现代语言学研讨会上的发言中有一段话指出了创新与务实的关系。他说：“早几年曾经有过一种议论，把创新和务实对立起来。说是务实就是反对创新，虽然没有人明说创新就不必务实。其实这是一种误会。创新和务实是矛盾的统一，谁也缺不了谁。”吕先生这段话对于文化与交际的研究也具有现实的意义，要在理论上创新，首先还需要钻研语言材料和其他有关的材料。只有材料十分丰富，才能得出新的看法。

在编这个集子时，对于所选文章的某些文字只作了必要的改动，在术语方面基本上尊重作者的选择，没有企图做到整齐划一。例如，有的作者称为“非语言交际”，有的称为“非言语交际”；有的用“身势语”，有的用“体态语”。编者一概未予改动，因为，在新学科建立时，术语的不统一是很自然的，过早的统一未必是件好事。

编者在这里诚挚地感谢王佐良先生、许国璋先生和王宗炎先生同意我选用他们的文章，王宗炎先生还在原来的英文论文的基础上重新改写并加以扩充。王先生对于文化差异的深刻分析以及他提出的对跨文化交际研究应采取的态度对于一切从事文化研究的学者都有很大的启发。我还要感谢其他论文作者的合作，在编辑过程中和作者的切磋和交流对于我来说始终是愉快的。我十分感谢外语教学与研究出版社从一开始就大力支持论文集的出版。编纂论文集的疏漏和不足，则是由于编者才疏学浅，希望读者和专家不吝指出。

胡文仲

1992年秋

于北京外国语学院

目 录

前言

文化与交际总论

- 自我认识与跨文化交际 王宗炎(1)
- 语言·文化·对比 戚雨村(13)
- 文化教学与文化研究 胡文仲(27)
- 语言国情学及其背景
——从语言及文化的背景看苏联的文化语言学
..... 俞约法(39)
- 中国的语言和文化研究综观..... 潘文国(61)

文化因素与外语教学

- 文化差异与外语教学..... 胡文仲(75)
- 外语教学中的文化干扰问题 吴国华(88)
- 外语教学与跨文化交际技能..... 浦小君(97)
- 社会文化测试分析..... 王振亚(108)
- 英语教学中为什么要涉及文化? 胡文仲(126)
- 论第二语言教学与第二文化教学..... 李润新(135)
- 第二语言教学中的语言对比与文化对比
——论语言与文化教学原则在中国俄语教学不同
阶段中的贯彻..... 杨藻镜(148)
- 第二语言学习中的跨文化现象研究..... 王魁京(159)
- 论知识文化与交际文化..... 吴国华(177)
- 试议交际文化和知识文化..... 张占一(187)

语言与文化

- 语言与文化面面观····· 陈建民(205)
- 汉语言文化特征探析····· 申小龙(226)
- 汉英句子结构与思维方式刍议····· 毕继万(241)
- 从姓名看社会和文化····· 楼光庆(259)
- 汉语称呼研究
- 一张社会语言学的称呼系统图····· 祝畹瑾(271)
- “同志”在中国
- 语言变化对日常会话的影响····· 司珂腾 祝畹瑾(278)
- 称呼的类型及其语用特点····· 卫志强(296)
- 人名与称谓中的排行····· 鲁健骥(311)
- 从“蟋蟀”和“杜鹃”看词语的文化传统····· 钟良弼(321)
- 英语中的委婉语····· 李国南(332)

非语言交际与文化

- 非言语交际简述····· 杨全良(341)
- 非语言交流手段的若干语义问题····· 王逢鑫(350)
- 英语身势语刍议····· 孙瑞梅(362)
- 俄语身势语的分类、特点、功能及其他····· 刘光准(367)
- 鉴貌辨色 意在言外
- 从成语看汉民族的体态语····· 杨晓黎(386)

翻译与文化

- 翻译中的文化比较····· 王佐良(395)
- 对某些已有定译的术语的重新思考····· 许国璋(403)
- 文化交流与翻译····· 许崇信(408)
- 翻译与文化背景知识····· 戎林海(418)
- 英汉对译中的不可译现象····· 周玉忠(427)

英汉习用性比喻中的喻体比较与翻译…………… 李国南(435)

语用与文化

交际能力与语用学原则…………… 顾芸英(448)

语用学与语用错误…………… 黄次栋(459)

中国学生在英语交际中的语用失误

——汉英语用差异调查…………… 何自然 阎庄(471)

语言能力与语用能力的联系

——中国、拉美学生在英语字谜游戏中的交际策

略对比…………… 高一虹(482)

礼貌、语用与文化…………… 顾曰国(496)

理论探讨

试论跨文化交际研究…………… 胡文仲(512)

交往能力与外语教学…………… 王振亚(524)

我国英语教师的文化依附矛盾…………… 高一虹(535)

作者简介…………… (548)

自我认识与跨文化交际^①

王宗炎

一、交际是否等于沟通？

英语 Communication 这个词，语言学界多译为“交际”，心理学界多译为“沟通”。事实上，交际与沟通是有一段距离的。说了话，对方懂了，这是交际，也是沟通。说了话，对方莫名其妙，这不是沟通，只是交际——不产生效果或产生反效果的交际。在不同民族之间，这种事例是屡见不鲜的。下面举两个例子。

美国黎天睦 (Timothy Light) 教授说：“中国朋友打电话给我，有时我不知道他把话说完了没有，因为在挂上话筒之前，他不说 goodbye。”^②

1992年9月23日，美国哥伦比亚广播公司预告，说当晚要报道近来流行的一种 unconventional therapy (非传统疗法)。我按时收听，不禁哑然失笑。原来他们所谓 unconventional therapy，乃是我国的 conventional therapy——针灸疗法。

英国 Gillian Brown 教授说，Communication is a risky business，确是有理。^③英语国家与中国，历史不同，文化不同，社会习惯不同，两国人民在交际时，要做到充分的沟通，是不易的。

不过，这并不是说，在英语国家人民与中国人之间，有一道不可逾越的鸿沟。比方，在英国，听见人家打喷嚏，有人会说：“Bless you.”^④在广东南部，听见人家打喷嚏，也有人会说：“吉星！吉星！”可见打喷嚏这件事，两国都有人觉得不妙。然而，这里仍然有个区别。英国人求助于上帝；中国人求助于星宿。这是古老的文

化在两种不同的语言中留下的痕迹。

二、英国学者看文化和语言

对自己的文化、语言和人家的文化、语言该怎么看待？这是一个复杂的问题。强国或强大民族倾向于自高自大，认为人家什么东西都不如自己，这是民族中心主义 (ethnocentrism)；弱国或弱小民族倾向于自卑，认为人家什么东西都比自己好，这是惧外心理 (xenophobia)。在有理智的人看来，这两种观点都是不正确的，不应该采取，更不值得提倡。

让我们研究一下上文提过的英国 Gillian Brown 教授的看法吧。

在一篇文章里，Brown 指出三点：(1) 英语不是统一的语言；它有许多类别，许多方言。这些东西各有其习惯，各有其格式，各自表现出当地文化的价值观。(2) 英国文化也不是统一的；它包括许多不同的成分。这些成分各有其价值观和习俗，英国人对它应该同样的尊重。(3) 外国人也有他们的看法、价值观、传统、情感、文化，这些东西与英国人的不同，然而都应该视为同样地有理由，有价值。^⑥

Brown 采取的是文化平等观和语言平等观，我们应该赞同。英国人听见打喷嚏说“Bless you”，中国人说“吉星！吉星！”你说哪一种更合乎科学？英国法院开庭，法官要戴假发，中国的法官不戴，美国的也不戴，你说哪一种做法更有道理？中国人见面时握手，法国人一样，印度人要合掌，你说哪一种更有礼貌？中国人与英语国家的人进行交际，有时会言语不通，有时会发生误会，这种情况我们是不满意的。我们应该努力把言语不通变为声入心通，应该尽量消除误会。可是我们决不能归咎哪一方，决不能认为哪一方的文化更好，语言更美。

三、日本学者看文化和语言

Gillian Brown 提出了看待不同的文化和语言的原则,可是她没有拿本国文化与外国文化相比较。进行过这种工作的,可以日本 Kinoshita Koreo 教授为例。他是物理学家,曾任 Gakushuin 大学校长,与西方人士接触甚多,感想也甚多。

第二次大战后, Koreo 招待过一个西方科学代表团,带他们走了整整一天。回来的时候,他问他们:“你们累了吧?”回答是:“对,我们累了。”(这叫他吃了一惊;按日本礼节,该说“不太累”。)他又问:“你们一定肚子饿了吧?”回答又很干脆:“对,我们饿了。”(这又叫他吃了一惊;按日本礼节,顶多说“有点儿饿”。)

在一篇专论里, Koreo 总结出,日本人与西方人有八点不同:

1. 在交谈时,日本人尽量迁就对方的观点,不正面顶撞;西方人有话直说,毫不含糊。

2. 日本人说话转弯抹角;西方人单刀直入。

3. 日本人的言辞要用好些敬语,西方人觉得啰嗦;西方人也说客气话,可是十分简短,日本人觉得唐突。

4. 日本人先说明理由,再提出主张;西方人先提出主张,再说明理由。

5. 日本人在进行讨论前先寒暄一番,来一大篇序论;西方人无此习惯。

6. 日本人常常表示对对方十分关怀;西方人觉得这是多管闲事。

7. 日本人说话寥寥数语,不详不尽;西方人觉得这是话里有话,很不痛快。

8. 西方人进行辩论时要反复交锋;日本人双方顶多各表示意见一次,以后或者此方向彼方让步,或者心里虽坚持己见,但认为多谈无益,不再出声。^⑥

Koreo 在上面谈的,已不限于表面的言辞礼节;他把日本人的

文化传统、民族性格、思想方法、社会哲学都用简洁明晰的话描绘了出来。不过我们应该注意,他虽然指出了日本人的特色,可是只说与西方人有何不同,并不说比西方人差。

四、中国学者对文化和语言的研究

现在我们该把视线收回来,看看家里的事了。

外语教师感觉到本土文化与外国不同,这是很自然的。但是在英美两国,人们认真讨论文化与语言教学之间的关系,也不过是 80 年代的事情。在中国,自然开展得更慢。直到 70 年代后期,我们还大门紧闭,把自己封锁起来。我们看不到外国的情况和风尚,更无法进行比较和研究。

在语言学界,80 年代以前,由于偏重美国的结构主义和生成语法,大家只讲句法,很少人考虑词义、语用、文化、社会习惯等问题,当然更无法预见国际学术交流、旅游、贸易等等对外语教师的挑战。

感谢许国璋教授,他首先提出词汇的文化内涵与英语教学的关系这个问题^⑦。感谢胡文仲教授,他除写文章讨论跨文化交际外,还编了两本包括中外作家的英语论文集:一本是《跨文化交际与英语学习》(上海译文出版社,1988),一本是《跨文化交际学选读》(湖南教育出版社,1990)。

现在,许多人已经觉得,推动这方面的研究的是一股强大的力量——改革开放的力量,经济建设的力量,为吸收国外信息和学习先进技术而提出迫切要求的力量。英语教师们不能忽视这股力量,否则难免失去用武之地。

五、美国人看中国

人贵有自知之明。唐太宗说得好:“以人为鉴,可知得失。”中国人研究自己,第一步应该是看看别人的品评。在这里,美国人 John Summerfield 所编的 *FODOR'S People's Republic of China*

(1988)有些章节是值得玩味的。其所以值得玩味,是因为这是一本导游书。大家知道,导游者的话要平实客观。他不能把中国人美化,否则会被骂为骗子;可是也不能把中国人丑化,否则不利于自己的事业。

Summerfield 说,中国的国情与别国是大不相同的。在今天的中国,分明可以看出西方的影响,然而中国的习俗基本上是东方的习俗。无论哪一位游客来到中国,他都会发现,在这块广大的国土上占统治地位的是中国式的社会主义。西方的影响很引人注目——在新宾馆,在新工厂,在飞机和火车上,在各种新建成的基础设施上。但是在中国,东方的特色却比比皆是——它表现在语言上,在风俗上,在社会行为上,那都是从历史的曙光期遗留下来的东西。

中国人是有强烈的求知欲的;他们渴望知道外界情况。碰见游客,他们便想知道游客本人本国的情况,想知道游客故乡的历史和文化,因此会对游客提出无数的问题。只要外国游客温文有礼,态度友好,而不是自视甚高,瞧人不起,不论来自何方都会受到中国人的欢迎。

中国人的礼俗有什么特点呢? Summerfield 说:中国人不喜欢你拍他的背膀,拥抱他或者亲他。你如果这样做,他会觉得难为情。跟中国人交谈,要有节制,要含蓄,要讲礼貌。在访问学校、工厂或其他地方时,中国人会鼓掌欢迎,那时最好你也鼓掌相报。中国人很严肃,所以外国人不要对中国妇女有轻佻的表现。

Summerfield 的结论说:中国人是热情、和善而有礼的。^⑥

你对 Summerfield 的评论有何评论? 你觉得他没有浪漫的或者失实的描写,对不对?

六、中国文化和语言的一些特点

有三点,读者和我可能意见是一致的:(1)中国的东西与外国不同。(2)中国的语言和文化,也跟英国的语言和文化一样,不是

完全统一的。(3)中国语言和文化都在变化发展中,近十年来变化发展更快。这篇文章所说的话,五年后可能就要大加修改了。

中国文化和语言是一个多面体,一个人无法全面了解,更不能在一篇短文中详细描绘。下面所举的只是一些例子。

只要把英国人和中国人寒暄问候的话比较一下,就知道其间有相同之处,也有相异之处(当然要注意的是相异之处)。本节所举的英语例子,都来自 *Collins Cobuild English Language Dictionary*, 以后不一一注明。

英 语

“How do you do?” “How do you do?”

(并不正面答复所提的问题。)

“Good morning.”

(1) 从早起到中午都可以说 “Good morning.”

(2) 告别时可以说。如:

“Good morning, doctor. I hope we’ll see you again soon.”

“Good evening.”

(1) 从黄昏到就寝这一段时间见面时可说。

(2) 有时告别时也说 “Good evening”。

汉 语

“你好。”“你好。”

“你早。”;“早上好。”

(1) 只能在从早起到上午九时左右说“你早”。

(2) 告别时不能说“你早”。

“晚安。”(这是译语,中国人一般不说)

(1) 中国人在同样时间见面只说“你好”。

(2) 告别时只说“再见”。